"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés V (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05301_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado - Campo de Formación Específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular BOCCIA Cristina Maria
- Prof. Profesor Adjunto DORADO María Laura
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos MURCIA Corina
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos ROMERO DAY María Mercedes

Fundamentación:

Esta asignatura acompañará al estudiante en su adquisición de competencias que corresponden a un dominio avanzado del idioma inglés concebido como un recurso que lo habilita para la participación eficiente en diversas actividades comunicativas auténticas académicas, sociales y profesionales. Desarrollará las estrategias que le permitirán desenvolverse adecuadamente en esos contextos de manera oral, escrita o multimodal. Con vistas a lograr este objetivo general, la lengua inglesa constituirá el instrumento con el que desarrollará habilidades relacionadas con el análisis crítico de textos literarios, académicos y periodísticos y la producción de textos orales y escritos. Estos contenidos y capacidades se nutren de los contenidos de otras asignaturas tales como Gramática III y IV y Fonética y
Fonología IV y, a su vez, constituyen un sustento crítico para las áreas culturales y de desarrollo de competencias profesionales específicas del Profesorado, del Traductorado y de la Licenciatura en inglés.

Aportes al perfil de egreso:

Las competencias que adquieren los estudiantes en esta área curricular son directamente pertinentes a su desarrollo profesional en las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura. Este espacio de formación contribuye a consolidar competencias inherentes al estudio avanzado de la lengua, de funciones discursivas y de géneros literarios, académicos y periodísticos asociados. En todos los casos, las competencias relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos y orales que se desarrollan constituyen insumos para el perfil del futuro docente, traductor o investigador.

Las competencias orientadas a la formación del futuro traductor se especifican en el siguiente apartado.

Expectativas de logro:

Capacidades generales:
• Reconocer distintos géneros textuales y registros.
• Desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos, en el discurso oral y escrito.
• Demostrar y promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos.
• Comprometerse con los procesos de promoción e internalización del entendimiento intercultural para generar vínculos de compromiso global en sus diferentes escalas.
Competencias específicas:
• Conocer y analizar con solidez aspectos de la lengua y la cultura de los pueblos angloparlantes con fines profesionales, académico-científicos y sociales en general.
• Valorar la reflexión y la autonomía, así como el trabajo en equipo según la situación lo requiera.
• Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio académico-científico, laboral y socio cultural de manera responsable y comprometida.
Expectativas de logro:
• Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas relevantes a la comprensión y producción de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta
• Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos (la exposición, la argumentación, el resumen temático), literarios (cuento, novela, ensayo literario) y periodísticos (el artículo de fondo, el artículo de opinión, el podcast, la entrevista) en inglés
• Producir textos académicos orales y escritos en inglés que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad académica
• Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico
• Desarrollar cualidades para el trabajo en equipo, tales como el intercambio y negociación efectivos de ideas y promover actitudes de responsabilidad, compromiso, apertura, iniciativa y entusiasmo
• Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas.

Contenidos:

Unidad 1 Voices of the immigrant experience
The academic expository essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents; their functions; discourse-semantic and lexico-grammatical resources. The process of writing an academic exposition and preparing an oral exposition. The theme summary.
Reading comprehension: How to approach fictional and non-fictional texts. The process: steps and functions.
Readings and listenings for class discussion:

? English as a Second Language. Lucy Honig (short story)
? The Suitcase. Meron Hadero (short story)
? The Ficus That Crossed an Ocean. Ada Brunstein (article).
? They are ‘civilised’ and ‘look like us’: the racist coverage of Ukraine. Moustafa Bayoumi. (article)
? Resettled (podcast)
https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797
? Neighbours. Tim Winton (short story)
? Eric. Shaun Tan (story)
? The Arrival. Shaun Tan (graphic novel)

Extensive readings:
? “The Stories that Bind Us”. Bruce Feiler (article)
? The Brian Lehrer Show - The Science of Unconscious Bias - WNYC - (podcast)
https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/
Unidad 2 Bonding in troubled times
The academic argumentative essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents and their functions; linguistic exponents. The process of writing an academic argumentation and preparing an oral argument.
Critical reading and viewing of fictional and non-fictional texts. Discussion of content and rhetorical strategies.
Readings and audio-visual material for class discussion:
? Sonny’s Blues. James Baldwin (short story)
? I Am Not Your Negro. Raoul Peck (documentary feature)
? The Brian Lehrer Show - America" s " Caste" System – WNYC - https://www.wnyc.org/story/americas caste-system
? BBC - The Myth of Race –
https://www.youtube.com/watch?v=926PqQUOVOg
? “Belfast”. Kenneth Branagh (director) (movie)
? Northern Ireland’s Troubles began 50 years ago. Here’s why they were so violent (article) - Washington Post
https://www.washingtonpost.com/politics/2019/08/22/why-were-troubles-so-bloody-this-helps-explain/
Extensive readings, listening and movie:
? Notes of a Native Son. James Baldwin (essay)
? “A more perfect union”. Barack Obama (speech)
? The Help. Kathryn Stockett (novel)
? “Grady" s Gift”. Howell Raines (article)
? “The Fisherman: A Tale of Passion, Loss and Hope”. Jan Blake (TED Talk)
? “Green Book”. Peter Farrelli (director) (movie)

Material for introductory sessions to the course and debating:
? What Would Plato say about ChatGPT? (article)
? Did AI Just Get Too Smart? (podcast)
? Why 2023 Will Be the Year of AI Education (article)
? How AI can be used meaningfully by teachers and students in 2023. (article)
? Chat GPT is a Blurry JPEG of the Web. (article)

Propuesta metodológica:

Se distribuirá a los estudiantes entre los profesores que conforman el espacio curricular. Cada profesor será tutor de un número de estudiantes. Así, se conformarán grupos de trabajo más reducidos y será posible para el profesor/tutor conocer a los estudiantes, seguir y apoyar su progreso.

Se procurará incentivar el contacto e interacción de los estudiantes con sus tutores asignados y entre los

estudiantes en las sesiones presenciales y por medio de las posibilidades de conectividad virtual existentes, que serán alrededor de un 25% del total de las horas de clase. Se alentará la discusión y reflexión grupal oral sobre las temáticas abordadas en el aula, en foros, salas de chat y otras plataformas que permitan la interacción.

El trabajo será de naturaleza integradora y apuntará a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.
La metodología de la enseñanza de la producción e interpretación escrita y oral se enmarca en modelos contextuales y funcionales, particularmente como se proponen en la Gramática Sistémica Funcional, especialmente por Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, James Martin y David Rose.

Algunas de las técnicas de enseñanza-aprendizaje que se utilizarán en entornos virtuales son las siguientes:
• Trabajo en pares
• Torbellino de ideas
• Solución de problemas
• Discusiones guiadas y libres
• Foros de discusión en modalidad virtual
• Debates
• Análisis de textos por parte de los alumnos
• Talleres de lectura intensiva y crítica individual y grupalmente
• Ejercitación de comprensión auditiva y escucha activa, análisis y discusión de grabaciones y audiovisuales.
• Taller de escritura
• Análisis y edición de producción escrita propia
• Breves exposiciones orales por parte del profesor

La metodología de trabajo para las diferentes actividades será indicada con antelación, siguiendo el cronograma de actividades propuesto y compartido con los estudiantes.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral. Los aspectos a evaluar serán aquellos relacionados con las competencias de naturaleza actitudinal, las estrictamente lingüísticas y con las competencias cognitivas que los alumnos deberán desarrollar de acuerdo con los objetivos del curso.
Los estudiantes deberán realizar los siguientes trabajos:
Los estudiantes deberán realizar los siguientes trabajos:
? La exposición académica: dos ensayos (el primero consta de una versión y se escribirá individualmente; el segundo ensayo consta de dos versiones -la primera versión se escribirá en pares, la segunda individualmente); una exposición oral (oral exposition) en pares
? La argumentación académica: un ensayo (una versión; escrito en pares); una argumentación oral (oral argumentation) en pares; participación en un debate
? El trabajo sobre resumen temático (trabajo de lectura crítica)
? Trabajos en el aula virtual: dos instancias de análisis intensivo de un segmento de texto; práctica de consolidación sobre la exposición; participación en un foro de discusión en el aula Moodle.
Al terminar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder, según su desempeño, a la condición de promocional, regular, o libre.
Para acceder a la categoría de alumno promocional, los alumnos deberán tener:
? Un promedio de 60% o más en cada una de las áreas, es decir, en los trabajos asociados a la exposición académica por un lado, y los asociados a la argumentación académica, por el otro
? Una calificación de 60% o más en la segunda versión del ensayo expositivo individual
? Una calificación de 60% o más en la exposición oral
? Asistencia a clase de 70% de las clases presenciales o más
? Entrega de 100% de los siguientes trabajos en el aula virtual: dos instancias de análisis intensivo de un

segmento de texto; práctica adicional sobre la exposición; participación en un foro de discusión en el aula Moodle.

Si un estudiante cumple con estos cinco requisitos, es alumno promocional y aprueba la asignatura Idioma V.
Para acceder a la categoría de alumno regular, los alumnos deberán alcanzar un promedio total de 60% o más entre las notas de las siguientes áreas:
? Trabajos relacionados con las competencias de la exposición académica oral y escrita;
? Trabajos relacionados con las competencias de la argumentación académica oral y escrita
Los alumnos cuyo promedio total en las dos áreas arriba consignadas se encuentre entre 0 y 59% tendrán la categoría de alumno libre.
Los alumnos regulares y libres rinden examen final en las mesas oficiales establecidas por la facultad.
Nota para el cálculo de promedios de todos los estudiantes: las notas finales correspondientes a cada requisito listado para determinar la condición de los alumnos que sean números decimales se redondearán tal como se ejemplifica en la siguiente escala:
70 al 70.4= 70
70.5 al 70.9= 71
Categorías regular y libre – examen final: pasos preparatorios y características
Los alumnos que obtengan la categoría de alumno regular rendirán una evaluación global escrita y oral en las mesas de exámenes estipuladas por la Facultad. Deberán preparar todas las lecturas intensivas, la película Green Book y la novela The Help.
Los alumnos que obtengan la categoría de alumnos libre rendirán una evaluación global escrita y oral en las mesas de exámenes estipuladas por la Facultad. Deberán preparar todo el material listado en el programa (lecturas y material audio y audio-visual).
Los alumnos regulares y libres rendirán una evaluación global escrita y oral. La instancia escrita del examen final para el alumno regular y libre será eliminatoria.
El material sobre el que tratará el tema del examen escrito será comunicado por e-mail (a la dirección consignada por el estudiante en SIU Guaraní) 72 horas antes del día oficial del examen para que los alumnos lo preparen especialmente. El tema específico del examen escrito se anunciará el día del examen oficial. Los alumnos contarán con 2 horas para la elaboración del examen escrito.
El sistema de calificación de la evaluación final se regirá por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado Escala numérica Escala porcentual
Nota %

NO APROBADO 0 0%
1 1% a 12%
2 13% a 24%
3 25% a 35%
4 36% a 47%
5 48% a 59%

APROBADO 6 60% a 64%
7 65% a 74%
8 75% a 84%
9 85% a 94%
10 95% a 100%

Es responsabilidad de los estudiantes leer cuidadosamente este programa y asegurarse de comprender todo lo

consignado en él. Ante cualquier duda, por favor dirigirse a un profesor de la cátedra.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Para el alumno:
? Bayoumi, M. (2022) “They are ‘civilised’ and ‘look like us’: the racist coverage of Ukraine.” Retrieved from: https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/mar/02/civilised-european-look-like-us-racist-coverage-ukraine
? Blake, J (2016). “The Fisherman: A Tale of Passion, Loss and Hope”. Jan Blake (TED) x Manchester. Retrieved from: https://www.youtube.com/watch?v=IAV6eXaS6dk
? Christie, F. & J.R. Martin (2009). Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
? Christie, F. & M. Macken Horarik (2009). Building Verticality in Subject English. En: Christie, F. & J.R. Martin Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
? Ciencín Henriquez, J. (2017). “The Accident No One Talked About”. Retrieved from: https://www.nytimes.com/2017/03/31/fashion/modern-love-the-accident-no-one talked-about.html?&moduleDetail=section-news0&action=click&contentCollection=Fashion%20%26%20Style&region=Footer&module=MoreInSection&version=WhatsNext&contentID=WhatsNext&pgtype=article
? Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd edition. London: Continuum.
? Feiler, B. (2013). The Stories that Bind Us. The NYTimes. Retrieved from: http://www.nytimes.com/2013/03/17/fashion/the-family-stories-that-bind-us-this life.html
? Ferrelli, P. (Director), Burke, J. et al (Producers) (2019) Green Book (motion picture)

? Fries, P. (1985). 'How does a story mean what it does? A partial answer'. En: James Benson & William Greaves (Eds.), Systemic Perspectives on Discourse: Selected Theoretical Papers from the Ninth International Systemic Workshop, 295-321. Advances in Discourse Processes, volume 15. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
? Gasket, A. (2020). Reaping The Benefits Of A Migrant Population. Retrieved from: https://www.forbes.com/sites/adigaskell/2019/02/14/reaping-the-benefits-of-a migrant-population/#3889c338758e
? Hadero, M. (2016). "The Suitcase". En: The Best American Short Stories -2016. Houghton Mifflin Harcourt.
? Hasan, R. (1996). Ways of saying: ways of meaning. London. Cassell.
? Humphrey, S. & J. R. Martin et al (2012). Setting up a Linguistic Toolkit for Teaching Academic Writing. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Jones, E. (ed.) (1988). American Short Stories of Today. UK. Penguin Books.
? Mahboob, A. & N. Knight (2012). Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Mahboob, A. & N. Knight (2012). Appliable Linguistics and English Language Teaching: The Scaffolding Literacy in Adult and Tertiary Environments (SLATE) Project. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Obama, B. (2008). A More Perfect Union. Retrieved from: https://constitutioncenter.org/amoreperfectunion/
? Peck, R. (2017). I Am Not Your Negro. Documentary. Retrieved from: https://www.youtube.com/watch?v=GBmZ68pxJiU
? Stocket, K. (2009). The Help. New York: Amy Einhorn Books.

Marco teórico de la cátedra

? Christie, F. & J.R. Martin (2009). Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
? Christie, F. & M. Macken Horarik (2009). Building Verticality in Subject English. En: Christie, F. & J.R. Martin Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
? Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd edition. London: Continuum.
? Fries, P. (1985). 'How does a story mean what it does? A partial answer'. En: James Benson & William Greaves (Eds.), Systemic Perspectives on Discourse: Selected Theoretical Papers from the Ninth International Systemic Workshop, 295-321. Advances in Discourse Processes, volume 15. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
? Hasan, R. (1996). Ways of saying: ways of meaning. London. Cassell.
? Humphrey, S. & J. R. Martin et al (2012). Setting up a Linguistic Toolkit for Teaching Academic Writing. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Mahboob, A. & N. Knight (2012). Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Mahboob, A. & N. Knight (2012). Appliable Linguistics and English Language Teaching: The Scaffolding Literacy in Adult and Tertiary Environments (SLATE) Project. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Appliable Linguistics. London: Continuum.
? Martin, J. R. & D. Rose (2008). Genre Relations: Mapping Culture. London: Equinox.
? Rothery, J. and M. Stenglin (1997). Entertaining and instructing: exploring experience through story. En: Frances Christie and J. R. Martin (eds.). Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School. London: Cassell.
? Tan, Shaun (2008) Tales from Outer Suburbia . Sydney: Templar.
? Tan, Shaun (2007) The Arrival. New York: Scholastic.

Recursos en red:

El espacio curricular, Idioma Inglés V, cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle que ha sido avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link:
https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=123
Asimismo, se utilizan los siguientes recursos de virtualidad: canal youtube

https://www.youtube.com/channel/UCzYZJEL5tN-IF4TcLJxlwWg/ : aplicaciones de videoconferencia (zoom; google meet; hangouts); googledrive, entre otros.